



## CHAPITRE 54

Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec

[Sanctionnée le 19 janvier 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.  
113, a. 2,  
am.

**1.** L'article 2 de la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113) est modifié

a) en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

"Agriculteur".

"a) "Agriculteur" signifie tout propriétaire d'une ferme qu'il habite en permanence et dont la culture est sa principale occupation;"

b) en ajoutant après le paragraphe *f*, le suivant:

"Ferme rentable".

"g) "Ferme rentable" signifie une ou plusieurs fermes formant une seule exploitation et dont les revenus sont suffisants pour permettre au propriétaire de faire vivre une famille convenablement, de maintenir la productivité du sol, d'assurer l'entretien des bâtiments et de rencontrer ses obligations."

S.R., c.  
113, a. 8,  
am.

**2.** L'article 8 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 40, par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 25, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 4, par l'article 2 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 4, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 4, et par l'article

## CHAPTER 54

An Act to amend the Quebec Farm Credit Act

[Assented to 19th January 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the Quebec Farm Credit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 113) is amended

a. by replacing paragraph *a* by the following paragraph:

"a. "Farmer" means any owner of a farm where he lives permanently and the cultivation of which is his principal occupation;"

b. by adding, after paragraph *f*, the following paragraph:

"g. "Economic farm" means one or more farms forming a single enterprise and from which the revenue is sufficient to enable the owner to support a family adequately, to maintain the productivity of the soil, to provide for the upkeep of the buildings and to meet his obligations."

**2.** Section 8 of the said act, amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 40, by section 1 of the act 8 George VI, chapter 25, by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 5, by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 4, by section 2 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 4, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 4, and by section 2 of the act

2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 14, est de nouveau modifié

a) en remplaçant les paragraphes *d* et *e*, par les suivants:

"*d*) Consentir à tout agriculteur déjà établi un prêt garanti par première hypothèque sur sa ferme, jusqu'à concurrence de quatre-vingt pour cent de la valeur établie par l'Office; le prêt total ne devant en aucun cas excéder quinze mille dollars;

"*e*) Consentir un prêt d'établissement à toute personne, âgée de vingt et un à quarante ans, qui acquiert pour la cultiver une ferme rentable; le prêt total ne devant pas excéder quatre-vingt-dix pour cent de la valeur établie par l'Office, ni quinze mille dollars;"

b) en remplaçant dans la deuxième ligne du paragraphe *n* les mots "cent mille dollars" par les mots "cent cinquante mille dollars".

8-9 Elizabeth II, chapter 14, is again amended

a. by replacing paragraphs *d* and *e* by the following paragraphs:

"*d*. Grant to any established farmer a loan (*prêt*), secured by a first hypothec on his farm, of up to eighty per cent of the value established by the Bureau, the total loan (*prêt*) in no case to exceed fifteen thousand dollars;

"*e*. Grant a settlement loan (*prêt*) to any person aged from twenty-one to forty years, who acquires an economic farm for purposes of cultivation, the total loan (*prêt*) not to exceed ninety per cent of the value established by the Bureau nor to exceed fifteen thousand dollars;"

b. by replacing, in the second and the third lines of paragraph *n*, the words "one hundred thousand dollars" by the words "one hundred and fifty thousand dollars".

S.R., c.  
113, a. 13,  
am.

**3.** L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

Emprunt  
autorisé.

"Le lieutenant-gouverneur en conseil, peut cependant autoriser le ministre des finances à emprunter, pour une période n'excédant pas trente ans, et aux conditions qu'il juge à propos, les sommes requises aux fins du présent article."

**3.** Section 13 of the said act is amended by replacing the last paragraph by the following paragraph:

R.S., c.  
113, s. 13,  
am.

"The Lieutenant-Governor in Council may, however, authorize the Minister of Finance to borrow, for a period not to exceed thirty years and upon such conditions as he may deem expedient, the sums required for the purposes of this section."

Authori-  
zation to  
borrow.

S.R., c.  
113, sec-  
tion V, ab.

**4.** La section V de ladite loi comprenant l'article 15 est abrogée.

**4.** Division V of the said act, comprising section 15, is repealed.

R.S., c.  
113, div.  
V, re-  
pealed.

Id., a. 19,  
am.

**5.** L'article 19 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Assu-  
rance-vie.

"En outre d'une première hypothèque, l'Office peut, dans les cas définis par règlement, exiger de l'emprunteur une assurance sur sa vie pour garantir le remboursement du prêt au cas de son décès."

**5.** Section 19 of the said act is amended by adding the following paragraph:

Id., s. 19,  
am.

"In addition to a first hypothec, the Bureau, in the cases specified by regulation, may require from the borrower an insurance policy on his life to secure the repayment of the loan in the case of his death."

Life in-  
surance.

S.R., c.  
113, a. 20,  
am.

**6.** L'article 20 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 5, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 4, par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 4, et remplacé par l'article 4 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 14, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les dixième et onzième lignes, les mots "dix mille dollars, ni soi-

**6.** Section 20 of the said act, amended by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 5, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 4, by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 4, and replaced by section 4 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 14, is again amended by replacing, in the eleventh and the twelfth lines, the words "ten thousand dollars nor

R.S., c.  
113, s. 20,  
am.

xante-quinze" par les mots "quinze mille dollars, ni quatre-vingt".

seventy-five" by the words "fifteen thousand dollars nor eighty".

S.R., c. 113, am. **7.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 20, le suivant:

**7.** The said act is amended by adding, R.S., c. 113, am. after section 20, the following section:

Remise autorisée.

**"20a.** Celui qui a obtenu un prêt d'établissement en vertu du paragraphe e) de l'article 8, a droit à une remise du tiers du montant prêté, jusqu'à concurrence de trois mille dollars, s'il prouve à la satisfaction de l'Office qu'il a demeuré sur sa ferme et l'a cultivée, sans interruption, pendant les dix ans suivant la date de la signature de l'acte d'obligation. Cette remise n'est accordée qu'une seule fois à la même personne.

**"20a.** The recipient of a settlement loan under paragraph e) of section 8 shall be entitled to a remission of one-third of the amount loaned, up to three thousand dollars, if he proves to the satisfaction of the Bureau that he has lived on his farm and has cultivated it, without interruption, during the ten years following the date of signature of the deed of loan. Such remission shall be granted only once to any one person. Remission authorized.

Décès.

Au cas de décès avant l'expiration des dix ans susmentionnés, la remise peut être accordée à toute personne que l'Office reconnaît comme ayant continué à remplir les obligations de l'emprunteur."

In the case of death before the expiration of the ten years above mentioned, the remission may be granted to any person whom the Bureau acknowledges to have continued to discharge the obligations of the borrower." Death.

S.R., c. 113, a. 21, am. Autorisation.

**8.** L'article 21 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

"Cette autorisation peut être donnée par tout régisseur généralement désigné à cette fin par l'Office."

**8.** Section 21 of the said act is amended by adding the following paragraph: R.S., c. 113, s. 21, am.

"Such authorization may be given by any member generally designated for the purpose by the Bureau." Authorization.

Crédits additionnels.

**9.** Les modifications apportées par la présente loi à la Loi du crédit agricole du Québec s'appliqueront aux prêts effectués après l'entrée en vigueur de la présente loi, à même les crédits additionnels votés, pour fin de prêts agricoles, par la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 14, et par la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 53.

**9.** The amendments made by this act to the Quebec Farm Credit Act shall apply to loans made after the coming into force of this act, out of the additional credits voted, for the purpose of farm loans, by the act 8-9 Elizabeth II, chapter 14, and by the act 9-10 Elizabeth II, chapter 53. Additional credits.

Entrée en vigueur.

**10.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.